

基于 OBE 理论的商务英语翻译混合式教学模式研究 *

刘锦莲

(江西应用科技学院公共教学部,江西 南昌 330038)

摘要: 信息化、智能化融入教育,是未来的教育发展趋势。如何发挥传统线下教学与线上教学各自的优势?不是简单的累加和混合,而是有机的融合,发挥 1+1>2 的效应是未来线上线下融合教学的核心追求。本文分析了混合式教学的内涵,混合式教学在我国外语教学中的应用和研究现状,探讨了在商务英语翻译教学中,线上线下混合式教学模式的构建,以更好地促进商务英语专业教学的发展。

关键词: OBE理论 商务翻译 混合教学模式

DOI: 10.12319/j.issn.2096-1200.2022.28.70

一、引言

随着网络技术和现代信息技术的飞速发展,混合式教学理念和模式的出现,对大学英语教学提出了新的要求。在互联网科技快速发展的今天,各种新兴教学模式层出不穷,而集在线教学与传统教学之长的混合式教学模式最具影响力。这种混合式教学模式可以将学生的线上自主学习和线下的课堂教学有机结合起来,这将打破以教师为中心的传统外语教学模式的束缚,充分体现“以学生为主体、以教师为主导”的教学理念,而且将成为外语教学与现代教育技术深度融合的必然选择。商务英语长期以来一直是英语语言国家专门用途英语(English for Specific Purpose, ESP)的强势科目。商务翻译作为商务英语专业核心课程之一,其在商务复合型人才培养过程中所起的作用是不容忽视的。在互联网时代,如何更好地利用线上资源来进行课程建设,同时强调学习产出的效果,是每个应用型大学教育者所面临的问题。因此,基于成果导向论的OBE(Out-based Education)教育理念,对商务英语翻译课程进行线上线下混合式教学模式改革,具有积极的现实意义。OBE理念最早产生于美国和澳大利亚的基础教育改革,自2014年开始在大范围地应用于我国的高等教育模式研究方面,但相关研究多数集中在工科方面。OBE理论是指以学习产出作为最终的教育目的,学生成为学习的主体,学习过程不再以理论传授为中心,而是知识的运用和能力的提升。OBE理论对于学习产出的强调,适用于应用型人才培养的课程研究^[1]。

二、混合式教学的内涵

混合学习概念(Blended Learning, B-learning)源于网络学习(E-learning)。由于通信技术的发展,这种线下与在

线结合的混合方式很快得到教育界的认可,并被引进到学校教育中来。如今,这种基于互联网和多媒体技术进行课堂教学的教学模式也逐渐成为我学校教师普遍采用的一种教学方式。混合式教学,在当下“网络+教育”理念中,呈现出全新的意义,强调通过多种媒体信息资源的整合来实现教与学模式的变革。北师大教授何克抗率先提出“Blended Learning”这一概念。他就如何理解混合学习提出了自己的观点。他相信,“B-learning”是指将传统的学习方法与网上的优点相结合。在教学过程中,教师要发挥引导、启发和监控的主导作用,同时要充分发挥学生的主动性、主动性和创造性(何克抗,2004)。因此,混合式教学模式成为当前国内外教育领域研究的热点之一。商务翻译教学是一门实践性很强的专业课程,随着商务英语在我国经济发展中作用不断凸显,对商务翻译人才需求也越来越大,商务翻译课程改革应以应用技能为主线,强调在教师指导下的学习者通过参与具体项目来实现知识和能力转化。这一论断为商务翻译的非研究型学科取向提供了清晰的思路,因此“讲授--练习--讲评”这一传统的翻译教学模式已不符合商务翻译应用型翻译人才培养教学目标,不能培养学生自主学习的能力、协作能力和创新能力。因此,要改变这种现状就必须进行教学改革,构建基于互联网环境下的混合教学法是一种可行方法。而混合式学习理念提倡的网络学习方式,则与今天电子商务发展相适应,增强了学生运用网络进行自主学习。基于此,本文提出了将混合学习理念应用于商务翻译课堂并构建新型教学模式——以教师为主导、学生为主线,师生共同参与的“双主体互动型”模式,促进商务翻译课堂教学效率与质量的提升。因此,把

* 项目名称: 2019 江西省教育厅科学技术研究项目: “线上+线下”混合式教学模式应用研究——以《商务英语翻译为例》,项目编号: GJJ191198。

混合式学习理念及建构主义教学理论导入商务翻译的教学实践,既有启发又有创新,与商务英语翻译课程教学改革方向相一致^[2]。

三、混合式教学在外语教学中的应用与研究现状

《教育信息化“十三五”规划》指出,要充分利用信息技术,建设教育信息化教学环境,促进教学理念、教学模式、教学内容的改革,推动信息技术在教学实践中的深入广泛应用,我国要加快教育信息化进程,以应对教育生态环境的新变化和满足学生学习的新需求。2019年8月,教育部也提出了倡导,构建线上线下相结合的混合式教学模式的“双万计划”。在当今的外语教学中,现代信息技术是不可或缺的一种教学方法。现代信息技术应用于外语教学,不仅使教学方法更加现代化、多元化,而且对教学理念、教学内容、教学模式等产生了重大影响。混合式教学模式给外语课堂带来了新的学习方式,也带来了前所未有的丰富学习资源,从中国知网(CNKI)刊物刊登的有关论文中可以看出,混合式教学受到外语教师们的普遍欢迎。就英语教学领域而言,截至2022年底,中国知网“全部期刊”发表名含“混合式”和“英语”等5533篇。在这些研究中,相当一部分涉及了大学英语混合式教学研究,有的则是根据当下和当下的大学英语教材和网络平台,构建了一种复合型的教学模式。例如,马武林等,张晓鹏,2011,通过对混合英语教学模式的效果进行了实证分析;陈娟文(2017)针对英语教学,建立了一套英语综合教学模式,包含网络学习模型、课内应用、课外实践三个层面;张新颖和齐尽欢(2019)结合深圳大学“大学英语”专业的案例,对混合语言教学模式的应用进行了探讨,并对其应用经验和模式进行了探讨。相较而言,我国对混合式教学模式运用于英语专业教学中的探索相对较少。郑咏滢(2019)以英语学术论文写作为基础,建构“线上与线下”的混合式教学模式,并以此为基础,探讨其促进学习的成效。而在近十年期刊上发表的论文中,仅有一篇是关于商务英语混合式教学的研究。陈曦蓉(2019)“基于内容依赖型(CBI)的教学思想”的研究,探讨了“慕课”和“雨课堂”相结合的商业英语教学模式,采用了线上和线下相结合的教学模式,但该课程的目标并非商务英语的学生。从目前来看,混合式教学已是今后高等教育的趋势,对商务英语专业混合式教学模式进行研究是十分必要的^[3]。

四、基于OBE理念的商务英语翻译混合式教学模式构建

混合式教学是一种新的教学方式,是信息技术与课堂教学相结合的教学方式。我们的混合教学模式包括课前、

课后、课后三个环节,教师、学生、师生相互配合,形成“课前、课上、课后、课后”的混合式英语教学模式^[4]。

(一) 课前预习,自主学习

商务英语相对于普通英语而言,其主要差异在于教学内容上的差异。运用真实语料是商务英语内容的一个基本特征,商务英语语料要选择在真实商务场合,所以普通教材或者其他纸质教学材料完全不能适应商务英语教学需要。教师要在不同的课节中确定教学目标,基于网络教学平台,给学生安排与商务相关的学习任务,并向其提供了各级辅助信息,同时为了适应不同水平学生课前预习需求,指导学生结合个人学习情况,选择合适的教学资源,鼓励他们通过独立学习或小组学习等形式进行自主学习。当同学们遇到学习上的难题,可以通过线上平台对老师提出问题,或通过网络讨论的方式获得有关资料。教师在借助APP软件平台的同时,也可建立课程相关公众号和微信群。以教学目标为依据,依据课前所导知识内容,设置有关测试题,测试学生背景知识储备和课前理论知识掌握程度,促使全员在网上学习,从而给线下课堂教学打下了很好基础^[5]。

(二) 课上进行互动学习

结合学生线上自主学习和考试,教师讲解翻译知识时,重点要突出,有助于同学们迅速地完成任务。课堂教学应以学生的自主学习为中心,教师将学生分成小组,让各组完成翻译任务,同时发现学生在翻译过程中存在的问题。同学们合作翻译时,可借助于网络学习平台检索资源,并且可以在讨论区中进行实时提问,以顺利完成小组翻译任务。通过翻译任务,教师归纳出学生翻译时常见的问题,以及课堂上的重点讲解与点评。课中教学阶段,教师不应该只是单纯地去解释学生在课堂上所碰到的各种问题,否则就会重新陷入传统教学模式怪圈之中,要多途径地组织学生自主学习,为了激发他们的学习热情。教师在教学过程中,应协助学生不断改进学习方法,解决学生线上和线下学习时出现的问题。应当指出,商务英语属于应用型专业,在举办商务英语课堂教学中,要注重商务情境的设计,并且围绕这条线索进行了多种语言活动,模拟真实交际;在教学方法上,采用情景交际法、案例教学法,任务教学法等为主要教学方法。就教学实践而言,教师要适当运用多种现代信息技术与网上资源,使学生感受到不一样的商务情景,在具体环境中有效地交往,以提高其国际商务交际实践能力^[6]。

(三) 制定考核方案

传统商务英语翻译课程,评价的内容多为平时测验、

出勤、课堂表现和期末测验的结合,看似项目很多,实则内核很单一,对学生缺乏足够的激励机制。在基于成果为导向的教学模式改革中,为了刺激学生的主观能动性,评估环节被拆分成若干个细分的过程性评价。教师要建立更加科学的评价指标,而不能只看学生的课堂表现和期末考试的结果。在教学过程中,教师要将学生的网上自主性和课后的翻译活动纳入学生的综合评价之中,以促进和引导学生养成良好的自学习惯。教师要在翻译教学中加强过程性评价,每次评价的正向反馈能充分发挥学生的主观能动性,使翻译教学评价方案的科学性得到持续改进。

总之,“网络+教育”给混合教学带来了新的意义,为我们在外语教学中解决“费时低效”这一问题开辟了一条新途径。从“教师教”到“学生学”,是以“自主性”“个人化”为指导,促进了“主动”的发展。线上平台为学生提供多种形式的真实语言学习材料,具有自主、共享、开放性等特点,线上资源与线下教学相互促进,形成了一种新型的商业英语综合教学模式。

五、混合式教学模式的困境

为了达到高效率的学习目的,混合式教学模式注重教育和技术深度融合,线上的教育资源和线下的教学相互融合。但是就目前而言,在商务英语翻译教学中,混合式教学的研究与运用还处在摸索阶段,在贯彻与落实过程中,面临着一系列挑战。

(一) 混合式教学能力亟待提高

混合式教学模式和传统教学模式最大的不同就是巧妙地运用了线上教学技术手段。目前高校的教育信息化水平不高,信息技术手段相对落后,这直接影响了混合式教学方法的推广和普及。年龄稍大的教师仍沿用传统课堂教学模式,混合式教学,要求有较高的技术水平支撑,部分老师难以适应。由于缺乏成熟经验和实践经验,教师们往往需要借助大量的学习资源进行实践探索才能掌握合适的教学方法和技巧。

(二) 外来网络资源可利用率不高

针对线上资源,中国大学慕课和其他平台都拥有一些共享资源。目前一些高校的教育信息化水平不高,信息技术手段相对落后,这直接影响了混合式教学方法的推广和普及。但是这些资源受众对象和其自身教学层次对象之间是否相匹配,能不能适应混合式教学授课需要,等等,所有这一切,均有待斟酌。当前,商务英语翻译混合式教学模式的探索与研究还没有得到推广,因此,获得匹配资源的概率较低。

(三) 自主制作资源字数难度大、工作量大

混合式教学模式需要将线上学习和线下学习各自的优势充分发挥出来。如果没有足够的吸引人的内容来激发学生的兴趣,那么学生在课堂上动起来是很困难的,线上资源变得至关重要。能否抓住学生眼球,决定着学生积极主动性能否得到充分发挥。因此在教学过程中需要教师利用多种方法来吸引学生的注意力,激发学生主动学习的动力,从而提高英语教学质量和效率。例如,短而精的微课制作,对于大多数英语老师来说,困难比较大,也比较费时。

六、结论

随着现代信息技术的飞速发展,混合式教学的兴起给外语教育带来了新的活力。混合式教学并不是单纯地把传统的课堂和网上的教学相结合,而是把学生的个体学习方式、教师的创造性的教学和多种学习资源结合起来。混合式教学同样不是对传统教学模式的一种取代,而是对经典课堂教学进行了有效地拓展与补充,它能够营造出比以教师为中心的课堂教学或者纯在线教学更为有效,更为开放的效果,并同时具备自主性和互动性学习交流空间;同时混合式教学将课上、课上与课下的学习融入其中,形成“教学—学习—实践—应用”一体化教学过程,增强了同学们对外语和商务知识系统的深入理解,有助于商务语言知识向国际商务实践能力的飞跃,特别适用于商务英语翻译等应用性,实践性很强的专业教学。然而,在“互联网+”时代,如何更好地开展基于OBE理论的商务英语翻译混合式教学,如何更好地将混合式教学方法应用于英语教学,使其更好地发挥作用,从而达到更好的教学效果,还需要我们继续去探索和实践这种新型的混合式外语教学模式。

参考文献

- [1]何克抗.从Blending Learning看教育技术理论的新发展(上)[J].电化教育研究,2004(3):1-6.
- [2]李克东,赵建华.混合学习的原理与应用模式[J].电化教育研究,2004(7):1-6.
- [3]陈娟文王娜李金玉.基于大学英语混合式教学模式的实践共同体研究[J].现代教育技术,2017(9):79-84.
- [4]马武林张晓鹏.大学英语混合式学习模式研究与实践[J].外语电化教学,2011(3):50-57.
- [5]张新颖齐尽欢.基于RCOI量表的混合式语言教学模式研究[J].现代教育技术,2019(9):66-72.
- [6]索格飞迟若冰.基于慕课的混合式跨文化外语教学研究[J].外语界,2018(3):89-96.